

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Такурский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Программное обеспечение и интернет-ресурсы в переводе Б1.В.ДВ.02.04

Направление подготовки: 41.04.05 - Международные отношения

Профиль подготовки: Мировая политика и международный бизнес

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Автор(ы): Музафаров М.Ф.

Рецензент(ы): Летяев В.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Казань
2019

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Музафаров М.Ф. (Кафедра теории и практики перевода, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Maksim.Muzafarov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-32	владением знаниями о содержании программных документов по проблемам внешней политики Российской Федерации
ПК-38	владением знаниями об основах дипломатического протокола и этикета и наличием устойчивых навыков применения их на практике
ПК-7	способностью находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен демонстрировать способность и готовность:

По окончании курса студент

1. должен знать:

основные понятия и положения курса; возможности применения информационных технологий в образовательной и научно-исследовательской деятельности, типологию компьютерных средств обучения;

2. должен уметь:

применять полученные знания при решении практических профессиональных задач лингвистики;

3. должен владеть:

информационными технологиями при получении, хранении и преобразовании научной, учебной и культурологической информации; системой дистанционного обучения Moodle, сетевыми ресурсами разного типа.

Обучающийся должен демонстрировать способность и готовность использовать полученные знания при решении профессиональных задач; самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и применять на практике новые знания и умения, в том числе в областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.04 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 41.04.05 "Международные отношения (Мировая политика и международный бизнес)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 22 часа(ов), в том числе лекции - 10 часа(ов), практические занятия - 12 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 46 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лекция 1 Основные понятия 1. Лингвистика. 2. Информатика и ИТ 3. Аппаратное и программное обеспечение	5	2	0	0	2
2.	Тема 2. Лекция 2: Области применения ИТ в лингвистике: 1. Автоматический анализ и синтез звучащей речи 2. Автоматическое реферирование и аннотирование текста 3. Автоматический анализ и синтез текста	5	2	0	0	2
3.	Тема 3. Лекция 3 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Корпусная лингвистика 2. Компьютерная лексикография 3. Компьютерная терминография	5	4	0	0	2
4.	Тема 4. Лекция 4 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Машинный перевод 2. Компьютерное обучение языкам	5	2	0	0	4
5.	Тема 5. Практическое занятие: Работа с текстовым редактором MS Word 1.1. простой поиск, 1.2. поиск с подстановочными знаками, 1.3. форматирование документа.	5	0	2	0	6
6.	Тема 6. Практическое занятие: Работа со звуковыми файлами. Автоматический синтез устной речи	5	0	2	0	6
7.	Тема 7. Практическое занятие: Автоматическое и ручное реферирование текста. Коллективное создание документа	5	0	2	0	6
8.	Тема 8. Практическое занятие: Корпусная лингвистика	5	0	2	0	6
9.	Тема 9. Практическое занятие: электронные словари - компьютерная лексикография	5	0	2	0	6
10.	Тема 10. Практическое занятие: Translation memory (переводческая память)	5	0	2	0	6
	Итого		10	12	0	46

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Лекция 1 Основные понятия 1. Лингвистика. 2. Информатика и ИТ 3. Аппаратное и программное обеспечение

1. Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Понятие теоретической и прикладной лингвистики. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков.
2. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
3. Компьютер и периферийные устройства как аппаратная основа информационных технологий. Системное и прикладное программное обеспечение. Лингвистические ресурсы (lingware). Автоматизированное рабочее место лингвиста.

Тема 2. Лекция 2: Области применения ИТ в лингвистике: 1. Автоматический анализ и синтез звучащей речи 2. Автоматическое реферирование и аннотирование текста 3. Автоматический анализ и синтез текста

1. Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и фонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.

2. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов. Примеры систем автоматического аннотирования.

3. Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.

Тема 3. Лекция 3 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Корпусная лингвистика 2. Компьютерная лексикография 3. Компьютерная терминография

1. Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.

2. Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.

3. Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.

Тема 4. Лекция 4 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Машинный перевод 2. Компьютерное обучение языкам

1. Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

2. Информатизация образования и связанные с этим изменения в обучении языкам. Понятие компьютерного обучения языкам. Классификация электронных средств обучения. Дистанционное обучение. Сетевые ресурсы в обучении языкам.

Тема 5. Практическое занятие: Работа с текстовым редактором MS Word 1.1. простой поиск, 1.2. поиск с подстановочными знаками, 1.3. форматирование документа.

Простой поиск, поиск с подстановочными знаками, функция поиска и замены, форматирование документа. Возможности словаря и справочника MS Word, проверка орфографии, грамматики и стилистики текста на разных языках. Понятие о кодировании текстов и о тегах. В качестве текста используется произведение Льюиса Кэрролла "Алиса в Стране Чудес".

Тема 6. Практическое занятие: Работа со звуковыми файлами. Автоматический синтез устной речи

Запись и обработка звучащей речи. Студенты знакомятся с возможностями и функциями программы Audacity. В обработку звучащей речи включены запись текста, изменение его продолжительности, изменение высоты тона, скорости и использования прочих акустических эффектов, а также возможности наложения звуковых дорожек друг на друга.

Понятия компилятивного и формантно-голосового синтеза звучащей речи. Студенты на практике знакомятся с возможностями автоматического синтеза звучащей речи формантно-голосовым методом. Повторяют понятие "форманта" и сравнивают с аналоговым синтезом звучащей речи (то есть с воспроизведением фрагментов, которые были записаны ранее, на предыдущем практическом занятии).

Тема 7. Практическое занятие: Автоматическое и ручное реферирование текста. Коллективное создание документа

Студенты повторяют понятия реферирования и аннотирования. Практика ручного реферирования и сравнение с результатом автоматического реферирования текста. Знакомство с основными принципами автоматического реферирования. Студенты на практике используют этапы создания реферата, которые перенесены на автоматизированную основу.

Тема 8. Практическое занятие: Корпусная лингвистика

Знакомство с отечественными и зарубежными корпусами. Выполнение заданий на поиск определенных лингвистических явлений. Данное задание нацелено на закрепление теоретических сведений о корпусной лингвистике: понятие корпуса, его составные части и принцип работы, поиск по корпусу не только лексических единиц, но и грамматических, стилистических и прочих языковых явлений.

Тема 9. Практическое занятие: электронные словари - компьютерная лексикография

Знакомство с принципами составления словарей и с их работой. Сравнение лингвистических словарей. Понятие и составные части словарной статьи. Особо уделяется внимание понятию "зона словарной статьи". Благодаря анализу различных словарей студенты формулируют ключевые понятия лексикографии и оптимизируют свою работу со словарями.

Тема 10. Практическое занятие: Translation memory (переводческая память)

На практическом занятии раскрывается понятие "Память перевода" ("Translation Memory"), ее использование в практике переводческой деятельности от частного переводчика до крупных переводческих компаний. На практическом занятии студенты познакомятся с работой программы OmegaT (это бесплатный аналог программы Trados) и начнут создавать свою собственную базу данных для будущей переводческой практики.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Информационные технологии в лингвистике -

<https://annapal.jimdo.com/%D0%BC%D0%BE%D0%B8-%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D1%8B/%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D1%8B/%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D1%8B/>

Информационные технологии в лингвистике (MOODLE-платформа) -

<https://muzamaxfer.gnomio.com/course/view.php?id=3>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 5			
	Текущий контроль		
1	Лабораторные работы	ПК-32 , ПК-38 , ПК-7	5. Практическое занятие: Работа с текстовым редактором MS Word 1.1. простой поиск, 1.2. поиск с подстановочными знаками, 1.3. форматирование документа. 6. Практическое занятие: Работа со звуковыми файлами. Автоматический синтез устной речи 7. Практическое занятие: Автоматическое и ручное реферирование текста. Коллективное создание документа 8. Практическое занятие: Корпусная лингвистика 9. Практическое занятие: электронные словари - компьютерная лексикография 10. Практическое занятие: Translation memory (переводческая память)

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
2	Дискуссия	ПК-32 , ПК-38 , ПК-7	1. Лекция 1 Основные понятия1. Лингвистика.2. Информатика и ИТ 3. Аппаратное и программное обеспечение 2. Лекция 2: Области применения ИТ в лингвистике:1. Автоматический анализ и синтез звучащей речи2. Автоматическое реферирование и аннотирование текста3. Автоматический анализ и синтез текста 3. Лекция 3 Прикладные разделы компьютерной лингвистики1. Корпусная лингвистика2. Компьютерная лексикография3. Компьютерная терминография 4. Лекция 4 Прикладные разделы компьютерной лингвистики1. Машинный перевод2. Компьютерное обучение языкам
3	Тестирование	ПК-32 , ПК-38 , ПК-7	1. Лекция 1 Основные понятия1. Лингвистика.2. Информатика и ИТ 3. Аппаратное и программное обеспечение 2. Лекция 2: Области применения ИТ в лингвистике:1. Автоматический анализ и синтез звучащей речи2. Автоматическое реферирование и аннотирование текста3. Автоматический анализ и синтез текста 3. Лекция 3 Прикладные разделы компьютерной лингвистики1. Корпусная лингвистика2. Компьютерная лексикография3. Компьютерная терминография 4. Лекция 4 Прикладные разделы компьютерной лингвистики1. Машинный перевод2. Компьютерное обучение языкам
Зачет		ПК-32, ПК-38, ПК-7	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 5					
Текущий контроль					
Лабораторные работы	Оборудование и методы использованы правильно. Проявлена превосходная теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения полностью освоены. Результат лабораторной работы полностью соответствует её целям.	Оборудование и методы использованы в основном правильно. Проявлена хорошая теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения в основном освоены. Результат лабораторной работы в основном соответствует её целям.	Оборудование и методы частично использованы правильно. Проявлена удовлетворительная теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения частично освоены. Результат лабораторной работы частично соответствует её целям.	Оборудование и методы использованы неправильно. Проявлена неудовлетворительная теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения не освоены. Результат лабораторной работы не соответствует её целям.	1
Дискуссия	Высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.	Средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.	Низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.	Недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.	2
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	3
Зачтено			Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 5

Текущий контроль

1. Лабораторные работы

Темы 5, 6, 7, 8, 9, 10

Тема 9: Ручное и автоматическое реферирование.

Лабораторная работа

ЗАДАНИЕ 1

1.1. Выберите любой новостной текст из рубрики "Наука и техника" размером от 1 500 до 6 000 знаков.

Источником могут быть:

-Новости Яндекс,

-Коммерсант,

-лента.ру,

-geo.ru,

-<http://sci-dig.ru/>,

-<https://point.md/ru/novosti/nauka/>,

-любой другой.

1.2. Создайте вручную краткий реферат выбранного вами текста. Ориентируйтесь при этом на этапы составления реферата, названные в теоретической части раздела: лекция 2, презентация ИТвЛ2, раздел "Автоматическое реферирование текста", слайды 14-17 (см. новостной форум).

Ручной реферат не должен превышать 40-50% от объема исходного текста (лучше еще меньше). Используйте для реферирования метод перефразирования! Только после создания ручного реферата переходите к заданию 1.3.

1.3. Перейдите на страницу авторефератора: <http://about.viwo.ru/referat.html>

Ознакомьтесь с методом автоматического реферирования выбранного инструмента и создайте автоматический реферат выбранного вами текста. Объем реферата не должен превышать 50% от исходного текста.

1.4. Проанализируйте получившийся реферат и отразите результаты анализа в таблице 1.

1.5. Поместите автоматический и ручной реферат одного и того же текста в таблицу 2. Укажите ссылку на исходный текст (первичный документ).

1.6. Завершите работу и перейдите к заданию 2.

ЗАДАНИЕ 2

Сайт "EuroTopics" - это новостной портал, который публикует актуальные новости печатных и цифровых СМИ из более, чем 30 стран. Каждое сообщение на этом сайте представляет собой краткий реферат (с комментариями) новостной статьи одного из периодического издания.

Задание:

2.1. Перейдите на сайт "EuroTopics" и выберите язык, который вы понимаете лучше всего.

2.2. Выберите сообщение, у которого есть ссылка на исходный текст (на текст оригинала).

2.3. Прочтите новостное сообщение (реферат), затем прочтите статью оригинала (исходный текст) и сравните их.

2.4. В форме ответа укажите текст сообщения (реферат) и ссылку на новостную статью (текст оригинала/исходный текст) и ответьте на вопрос:

Как вы думаете, какое реферирование использует сайт "EuroTopic": ручное или автоматическое?

Аргументируйте свой ответ.

2. Дискуссия

Темы 1, 2, 3, 4

Тема 1 - Основные понятия:

Что такое лингвистика? Назовите ее разделы. В каком разделе лингвистика имеет дело с информационными технологиями?

Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ.

Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений.

Сравните разные определения языка. Выделите в них ключевые слова. Составьте на основе повторяющихся ключевых слов свое определение языка.

Подумайте, с естественным или искусственным языком имеет дело компьютерная лингвистика?

Какие виды естественных и искусственных языков вам известны? Приведите примеры естественных и искусственных языков разных видов.

Тема 2 - Области применения ИТ в лингвистике:

Назовите и кратко охарактеризуйте уровни естественного языка, релевантные для морфологического анализа и синтеза текста.

Дайте определения основным понятиям автоматического анализа текста: слово, словоформа, лемма, машинная основа, стемминг, частеречный тэгинг.

Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического анализа текста.

Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического синтеза текста.

Охарактеризуйте системы компьютерного моделирования диалогов, в том числе роботы-автоответчики. Как происходит обучение роботов? Как распознать робот-автоответчик?

Тема 3 - Прикладные разделы компьютерной лингвистики:

Что может являться единицей корпуса?

Как отбираются тексты для корпуса? Проиллюстрируйте принципы отбора на примере Брауновского и других корпусов.

Дополните классификацию корпусов, представленную в презентации. Поясните, что означает ?исследовательский корпус?, ?статический корпус?, ?параллельный корпус?.

Выберите один из корпусов из списка на предыдущем слайде и охарактеризуйте его по следующим критериям: количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).

Дайте определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер.

Найдите сетевые ресурсы по теме ?корпусная лингвистика? и кратко охарактеризуйте их.

Тема 4 - Прикладные разделы компьютерной лингвистики:

Охарактеризуйте бихевиористский и когнитивно-интеллектуальный подходы в компьютерном обучении языкам.

В чем заключаются преимущества и недостатки использования компьютерных обучающих ресурсов?

Опишите этапы создания мультимедийных обучающих программ.

Назовите параметры классификации мультимедийных обучающих программ.

В чем заключаются преимущества и недостатки дистанционного обучения?

Кратко охарактеризуйте следующие виды веб-ресурсов: образовательные порталы, электронные библиотеки, журналы в электронной версии.

3. Тестирование

Темы 1, 2, 3, 4

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?

Выберите один ответ:

- a. область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей.
- b. область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка.
- c. область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.
- d. область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов - программ, технологий организации и обработки данных - для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.

2. К направлениям компьютерной лингвистики НЕ относится

Выберите один ответ:

- a. компьютерно-опосредованная коммуникация
- b. машинный перевод
- c. компьютерная лексикография
- d. системы обработки естественного языка

3. Информатика ? это

Выберите один ответ:

- a. наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ.
- b. наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях
- c. наука об управлении, связи и переработке информации.
- d. наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ

4. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит НЕ от...

Выберите один ответ:

- a. накопленных ими знаний
- b. их интереса к сообщению
- c. их уровня владения компьютерной техникой
- d. уровня понимания сообщения

5. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...

Выберите один ответ:

- a. информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с высокой скоростью
- b. информация становится общедоступной
- c. информация может накапливаться
- d. информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить

6. Для современного среднестатистического человека преобладающей является...

Выберите один ответ:

- a. визуальная (символьная) информация
- b. вкусовая и тактильная информация
- c. звуковая информация
- d. визуальная (образная) информация

Зачет

Вопросы к зачету:

7. Адекватность информации ? это ...

Выберите один ответ:

- a. степень соответствия информации текущему моменту времени
- b. достаточность информации для принятия решения
- c. степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание
- d. степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира

8. Естественный язык ? это ...

Выберите один ответ:

- a. знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе
- b. знаковая система, используемая человеком с момента рождения
- c. знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке
- d. знаковая система, созданная для естественных наук

9. Волапюк ? это...

Выберите один ответ:

- a. неспециализированный искусственный язык
- b. специализированный язык науки
- c. родной язык одного из малочисленных племен
- d. система символического кодирования

10. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами или не включают в себя текстовые редакторы?

Выберите один ответ:

- a. Corel WordPerfect
- b. MS Word
- c. MS Excel
- d. Adobe InCopy

11. К устройствам ввода данных не относится

Выберите один ответ:

- a. принтер
- b. сканер
- c. цифровой фотоаппарат
- d. клавиатура

12. Реферат ? это...

Выберите один ответ:

- a. краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему)
- b. краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме
- c. связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования
- d. процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.)

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 5			
Текущий контроль			
Лабораторные работы	В аудитории, оснащённой соответствующим оборудованием, обучающиеся проводят учебные эксперименты и тренируются в применении практико-ориентированных технологий. Оцениваются знание материала и умение применять его на практике, умения и навыки по работе с оборудованием в соответствующей предметной области.	1	20
Дискуссия	На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.	2	5
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	3	25
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7 <http://znanium.com/bookread.php?book=462989>

7.2. Дополнительная литература:

1. Грудева, Е. В. Корпусная лингвистика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Грудева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 165 с. - ISBN 978-5-9765-1497-3 <http://znanium.com/catalog/product/455049>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Автоматический рефератор текстов - <http://about.viwo.ru/referat.html>

Антиплагиат - <https://text.ru/antiplagiat>

Британский национальный корпус - <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Инструкция по работе с аудиоредактором Audacity - <http://mmaxf.0pk.ru/pages/audacity>

Корпус русского литературного языка - <http://www.narusco.ru/>

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	Студент получает зачет если: 1. он вовремя выполнил все лабораторные работы (в течение семестра) и получил оценку за них и 2. если он в день зачета ответил на вопросы итогового теста и набрал при этом не менее 56% от суммы всех правильных ответов. Таким образом, итоговый балл складывается из суммы средней оценки за выполненные лабораторные работы и оценки за итоговое тестирование.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Программное обеспечение и интернет-ресурсы в переводе" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Программное обеспечение и интернет-ресурсы в переводе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 41.04.05 "Международные отношения" и магистерской программе Мировая политика и международный бизнес .